



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T

Datum: 21. maj 2012.

Original: FRANCUSKI

**PRED PRETRESNIM VEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsedavajući  
sudija Frederik Harhoff  
sudija Flavia Lattanzi

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 21. maja 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**VOJISLAVA ŠEŠELJA**

**JAVNI DOKUMENT**

---

**ODLUKA PO ODGOVORU OPTUŽENOG NA *CORRIGENDUM* ZAVRŠNOG  
PODNEŠKA TUŽILAŠTVA OD 20. APRILA 2012.**

---

**Tužilaštvo:**

g. Mathias Marcussen

**Optuženi:**

g. Vojislav Šešelj

## I. UVOD

1. Pretresno veće III Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (dalje u tekstu: Veće, odnosno Međunarodni sud), rešava po zahtevu Vojislava Šešelja (dalje u tekstu: optuženi), zavedenom na poverljivom osnovu 11. maja 2012,<sup>1</sup> kojim se optuženi protivi *Corrigendumu* završnog podneska tužilaštva zavedenom na poverljivom osnovu 20. aprila 2012.<sup>2</sup> (dalje u tekstu: Zahtev, odnosno *Corrigendum*). Dana 15. maja 2012, tužilaštvo je zavelo svoj odgovor na Zahtev na poverljivom osnovu (dalje u tekstu: Odgovor).<sup>3</sup>

2. Iako su gorenavedeni podnesci strana zavedeni na poverljivom osnovu, Veće donosi ovu odluku javno na osnovu pravila 78 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) smatrajući da ona ne razotkriva nikakve poverljive informacije.

## II. ISTORIJAT POSTUPKA

3. Dana 30. januara 2012. optuženi je podneo svoj završni podnesak, koji je zaveden istog dana na poverljivom osnovu u Sekretarijatu Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Sekretarijat).<sup>4</sup> Dana 5. februara 2012. tužilaštvo je podnelo svoj završni podnesak, koji je zaveden na poverljivom osnovu.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> "Odgovor na *Corrigendum* Završnog podneska tužilaštva", 11. maj 2012. (poverljivo). Veće smatra da je optuženi pogrešno Zahtev nazvao "odgovorom" jer je zapravo formulisao zahtev za nadoknadu pretrpljene štete.

<sup>2</sup> "*Corrigendum* Završnog podneska tužilaštva", 20. april 2012. (poverljivo s poverljivim dodatkom).

<sup>3</sup> "Odgovor tužilaštva na Zahtev u vezi s *Corrigendumom* Završnog podneska tužilaštva", 15. maj 2012. (poverljivo).

<sup>4</sup> "Završni pretresni podnesak odbrane prof. dr Vojislava Šešelja", 30. januar 2012. (poverljivo). V. takođe "Potvrda", 31. januar 2012. (poverljivo); za prevod na engleski v. "*Professor Vojislav Šešelj's Final Brief*", 21. mart 2012. (poverljivo); za prevod na francuski v. "*Mémoire en clôture de Vojislav Šešelj*", 27. mart 2012. (poverljivo) (dalje u tekstu: Završni podnesak optuženog).

<sup>5</sup> "Završni podnesak tužilaštva", 5. februar 2012. (poverljivo s poverljivim dodacima); "*Corrigendum* Završnog pretresnog podneska tužilaštva", 6. februar 2012. (poverljivo); "Ponovno podnošenje završnog pretresnog podneska tužilaštva", 6. februar 2012. (poverljivo); "*Corrigendum* Završnog podneska tužilaštva", 21. april 2012. (poverljivo s poverljivim dodatkom); za francuski prevod v. "*Nouveau dépôt du mémoire en clôture de l'Accusation*", 29. februar 2012. (poverljivo) i "*Notification du dépôt du mémoire en clôture de l'Accusation*" /Obaveštenje o podnošenju javne redigovane verzije Završnog podneska tužilaštva/ 20. april 2012. (javno s javnim dodatkom) (dalje u tekstu: Završni podnesak tužilaštva).

4. Dana 20. marta 2012, nakon završne reči tužilaštva<sup>6</sup> i završne reči optuženog<sup>7</sup> predsedavajući Veća proglasio je pretres završenim na osnovu pravila 87(A) Pravilnika.<sup>8</sup>

5. Dana 20. aprila 2012. tužilaštvo je na poverljivom osnovu podnelo *Corrigendum*. Dana 9. maja 2012, tužilaštvo je podnelo *corrigendum* dodatka B svog Završnog podneska.<sup>9</sup>

### III. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

#### A. Argumenti optuženog

6. Optuženi tvrdi da je tužilaštvo, podnoseći *Corrigendum* dva meseca po završetku pretresa, prekršilo pravilo 86(B) Pravilnika na osnovu kojeg je trebalo podneti svoj završni podnesak najkasnije pet dana pre iznošenja svoje završne reči.<sup>10</sup>

7. Optuženi takođe tvrdi da je taj vremenski razmak od dva meseca između završne reči i *Corrigenduma* jedan od pokazatelja konstantnog manjka profesionalnosti tužilaštva.<sup>11</sup>

8. Konačno, optuženi traži od Veća da odbaci *Corrigendum* ili, alternativno, da odobri dodatna dva sata za završnu reč odbrane kako bi se ispitale predložene izmene, na osnovu njegovog prava na pravičan postupak, predviđenog članom 21 Statuta Međunarodnog suda.

#### B. Argumenti tužilaštva

---

<sup>6</sup> Završna reč tužilaštva, T. od 5. marta 2012, str. 1713 do 17179; T. od 6. marta 2012., str. 17180 do 17269; T. od 7. marta 2012. str. 17270 do 17323.

<sup>7</sup> Završna reč odbrane, T. od 14. marta 2012. str. 17332 do 17406; T. od 15. marta 2012., str. 17407 do 17475 i T. od 20. marta 2012. str. 17476 do 17554.

<sup>8</sup> Završna reč odbrane, T. od 20. marta 2012. str. 17553 i 17554.

<sup>9</sup> "*Corrigendum* Dodatka B Završnom podnesku tužilaštva", 9. maj 2012. (javno s javnim redigovanim dodatkom A i poverljivim dodatkom B) (dalje u tekstu: Drugi *corrigendum*).

<sup>10</sup> Zahtev, par. 2.

<sup>11</sup> Zahtev, par. 1 do 8. Optuženi tvrdi, na primer, da je on optužen bez dokaza koji bi ga povezivali s individualno određenim krivičnim delima (*ibid.* par. 2), da je tužilaštvo nekoliko puta zaredom promenilo Optužnicu (*ibid.* par. 3 do 5 i 7); da je tužilaštvo uvelo u proces 40 lažnih svedoka optužbe (*ibid.* par. 3 i 7) i da ga je tužilaštvo pokušalo ubiti nametanjem advokata krajem 2006. (*ibid.* par. 6 i 7).

9. Tužilaštvo traži da Zahtev bude odbijen tvrdeći da *Corrigendum* ispravlja samo tehničke greške ili pravopisne greške, kao i fusnote, a ne predlaže nikakve suštinske izmene u argumentima Završnog podneska.<sup>12</sup> Tužilaštvo dodaje da optuženi, tobože odgovarajući na ovaj Zahtev, ponavlja svoje argumente i nepotkrepljene tvrdnje koje je već izneo u svom završnom podnesku i tokom svoje završne reči, iako nije pokazao da mu tehničke ispravke u *Corrigendumu* nanose bilo kakvu štetu.<sup>13</sup>

#### IV. DISKUSIJA

10. Veće podseća da prema jurisprudenciji i ustaljenoj praksi, kad se manja ili formalna greška potkrade u neki ranije zaveden podnesak, i ukoliko je ispravka te greške potrebna radi razjašnjenja, strana u postupku može da podnese *corrigendum* tog podneska bez prethodnog odobrenja Veća.<sup>14</sup>

11. Nakon što je analizovalo *Corrigendum*, Veće konstatuje da su predložene izmene samo ispravke tipfelera i referenci, i da nema nikakvih izmena suštine argumenata Završnog podneska tužilaštva. Stoga Veće smatra da su ispravke u *Corrigendumu* samo tehničke i da ne nanose nikakvu štetu pravima optuženog. Shodno tome, Veće prima na znanje *Corrigendum* i ne smatra potrebnim da optuženom odobri mogućnost da odgovori.

12. Što se tiče argumenata optuženog u vezi s konstantnim manjkom profesionalnosti tužilaštva, Veće podseća da je, s obzirom na završetak pretresa, suđenje sad u fazi većanja i strane više nemaju pravo da Veću iznose argumente. Osim toga, veće napominje da su ti argumenti već ranije izneseni u više zahteva optuženog i da ih je Veće odbacilo.<sup>15</sup>

---

<sup>12</sup> Odgovor, par. 2 i 4.

<sup>13</sup> Odgovor, par. 3.

<sup>14</sup> *Ferdinand Nahimana i drugi protiv tužioca*, predmet br. ICTR-99-52-A, "Odluka po Zahtevu žalioca Jean-Boscoa Barayagwize za odobrenje da predoči dodatne dokaze na osnovu pravila 115 Pravilnika o postupku i dokazima", 8. decembar 2006. (javno), par. 14 gde se upućuje na *Ferdinand Nahimana i drugi protiv tužioca*, predmet br. ICTR-99-52-A, "Odluka po Zahtevima u vezi s *corrigendumom* žalioca Jean-Boscoa Barayagwize od 5. jula 2006.", 30. oktobar 2006. (javno) str. 2, i na *Tužilac protiv Željka Mejakića i drugih*, predmet br. IT-02-65-AR11bis.1, "Odluka po zajedničkom zahtjevu odbrane za produženje roka za podnošenje žalbenog podneska", 30. avgust 2005. (javno) str. 3.

<sup>15</sup> Npr. "Odluka po Zahtevu optuženog za naknadu štete na osnovu navoda o kršenju njegovih osnovnih prava tokom boravka u pritvoru", 21. mart 2012. (javno sa Saglasnim izdvojenim mišljenjem sudije Jean-Claudea Antonettija, predsedavajućeg Veća, u javnom dodatku) i reference koje se u njoj navode.

13. Konačno, i mada se Zahtev ne odnosi na njih, Veće prima na znanje ispravke date u Drugom *corrigendumu* tužilaštva, s obzirom na to da on samo ispravlja tehničke greške u dodatku B Završnog podneska tužilaštva i da ne donosi suštinske izmene.<sup>16</sup>

14. Međutim, Veće poziva strane da, kako bi mu omogućile da radi efikasnije, na samo jednom objedinjenom Završnom podnesku, u buduće pokažu dužnu revnost i da izbegavaju podnošenje više *corrigenduma* završnih podnesaka.

## V. DISPOZITIV

15. **IZ TIH RAZLOGA**, Veće **ODBIJA** Zahtev i **PRIMA NA ZNANJE** dva *corrigenduma* Završnog podneska tužilaštva.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na francuskom.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,  
predsedavajući

Dana 21. maja 2012.  
U Hagu (Holandija)

[pečat Međunarodnog suda]

---

<sup>16</sup> Veće napominje da je u Drugom *corrigendumu* tužilaštvo samo unelo tabelu i fusnotu koji se nisu videli u dodatku B Završnog podneska zbog greške u prelomu.